

Lengua materna.

Por Rodolfo García Marroquín
Sección de Formación Docente

En apariencia, es fácil definir lengua materna, se supone que la definición que se maneja es segura, sin embargo como sucede con la mayor parte de términos, lo polisémico tiene su lugar, entonces surgen diferentes interpretaciones. Algunos consideran que las únicas lenguas maternas son las lenguas de los pueblos originarios, en nuestro caso serían las lenguas mayas, la Xinka o la Garífuna, luego dicen que las otras lenguas como el caso del español, son idiomas y no lenguas, menos lenguas maternas. Aquí trataremos explicar desde nuestra concepción lo referente a lengua materna.

Iniciamos primero con el término lengua: “Cada una de las distintas manifestaciones que el lenguaje adopta en las diferentes comunidades humanas” (OCEANO 1990). “Sistema de signos fónicos o gráficos con el que se comunican los miembros de una comunidad humana”. (Diccionario del Español, usual de México, 1996. Generalmente una lengua es hablada pero puede ser también escrita, con ella una comunidad humana en un territorio definido se comunica entre sí.

El término materno se deriva de madre, con lo cual podemos decir que lengua materna es la lengua con la cual mamá y toda la familia, se enlazan oralmente con un nuevo ser desde su nacimiento, lo que implica que lengua materna es la primera lengua que aprendemos mediante la interacción con nuestro entorno inmediato sin ninguna intervención sistemática para su aprendizaje, no más que un ambiente natural de relación familiar. La lengua materna se adquiere de manera natural, desde los primeros momentos de vida y por ello se constituye la base del pensamiento, y con gran valor subjetivo para el hablante, es decir que representa la expresión de su ser y de su concepto del mundo, con ella el hablante logra expresar con mayor facilidad sus emociones, sus sentimientos y su pensamiento, facilita la fluidez de su razonamiento y entiende mejor los mensajes de su interlocutor. Nelson Mandela decía¹ “Hablarle a alguien en un idioma que entiende, permite llegar a su cerebro, pero hablarle en su lengua materna significa llegar a su corazón”. La lengua materna es la voz de una cultura y si ella se pierde, la cultura que la sostiene se debilita, incluso se extingue.

Es importante aclarar que las lenguas o idiomas mayas, no son dialectos como aún se les suele identificar. Es cierto que tienen sus variantes dialectales como lo tienen todos los idiomas del mundo pero eso es otra cosa. Los dialectos son formas que toman los idiomas según el espacio o lugar donde se hablan: Veamos un ejemplo en el idioma español: Voy a Chiapas, y me piden que lleve un coche, luego yo llevo un coche, pero que efectivamente es un marrano. No era un marrano lo que me pedían, era un automóvil. Aquí la diferencia es el uso frecuente de términos

¹ Citado por Irina Bokova (2012), Directora General de la UNESCO, su mensaje en la celebración del día internacional de la lengua materna.

del mismo idioma en un territorio determinado que en otros espacios no se usan, a estos términos se les llama variantes dialectales, y a su conjunto se les llama dialecto.

¿Por qué se celebra el día internacional de la lengua materna?

Si una lengua se extingue,
la cultura que la produjo no tardará mucho
porque la lengua alimenta la cultura y
la cultura se reproduce por la lengua

En diferentes tiempos y espacios los grupos humanos han construido variedad de experiencias, visiones y cosmovisiones las cuales han sido transmitidas de generación en generación por medio del lenguaje particularmente por la lengua. *“Habláronse, pues consultando entre sí y meditando, se pusieron de acuerdo, juntaron sus palabras y sus pensamientos...”*². Maturana³ a dicho: *“la construcción de un puente surge de una red de conversaciones, se logra gracias a la coordinación de coordinaciones por medio de la lengua”*. Pero esta coordinación se logra mejor con la lengua materna. *Desafortunadamente no se ha comprendido que ésta puede expresar ideas hasta fórmulas experimentadas por determinados pueblos para encontrar una vida mejor, contrariamente las lenguas se han destruido de diferentes maneras: Invisibilizando su presencia en el país, eliminando su uso en todo los servicios públicos o bien excluyendo sus hablantes de los beneficios estatales hasta que se castellanicen, lo cual ha sucedido en todo el mundo. Los siguientes datos son reveladores:*⁴ *“Desde que el hombre empezó a hablar, unas 30.000 lenguas han desaparecido. Actualmente, de las 6.000 o 7.000 lenguas del mundo, unas 3.000 están en peligro de desaparición. Todos los años, al menos 10 idiomas desaparecen. Se considera que una lengua está en peligro cuando la hablan menos de 100 mil personas”*. Las lenguas que se hablan en Guatemala se encuentran en esta situación.

Por ello La Asamblea General de las Naciones Unidas (ONU, 1999) declaró el 21 de febrero de cada año, el día internacional de la lengua materna, y exhortó a los Estado Miembros, en una resolución del 16 de mayo del 2007 “a promover la preservación y promoción de todos los idiomas que emplean los pueblos del mundo”, lo que implica que cada país debe de asumir políticas que propicien no solo la preservación y promoción de los idiomas, sino su estudio y desarrollo particularmente su uso en todas las instituciones públicas y privadas para mejorar los servicios y respetar la dignidad de los hablantes.

En Guatemala, atendiendo los Acuerdos de Paz, se viene gestando la Reforma Educativa, luego el Currículum Nacional Base incluye entre los ejes de la educación, la Multiculturalidad e Interculturalidad que nos lleva al uso y estudio del idioma materno de las niñas y los niños, lo cual deseamos que se haga en las escuelas situadas en contextos multiculturales.

² Popol Vuj

³ Parfraseo de lo dicho por él en “La Democracia es una Obra de Arte, Colombia 1995, pag. 14

⁴ UNICEF, citado por Red Internacional de Estudios Interculturales, <http://blog.pucp.edu/pe/...>